

|   |  |                  |                          |                                  |
|---|--|------------------|--------------------------|----------------------------------|
| <b>Naziv studija</b>                            | Diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti   |                  |                          |                                  |
| <b>Naziv kolegija</b>                           | Teorija prevođenja   |                  |                          |                                  |
| <b>Status kolegija</b>                          | obvezni  |                  |                          |                                  |
| <b>Godina</b>                                   | 1.   | <b>Semestar</b>  |                          |                                  |
| <b>ECTS bodovi</b>                              | 3  |                  |                          |                                  |
| <b>Nastavnik</b>                                | Izv. prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić  |                  |                          |                                  |
| <b>e-mail</b>                                   | apintari@unizd.hr  |                  |                          |                                  |
| <b>vrijeme konzultacija</b>                     | naknadno   |                  |                          |                                  |
| <b>Suradnik / asistent</b>                      | -  |                  |                          |                                  |
| <b>e-mail</b>                                   | -  |                  |                          |                                  |
| <b>vrijeme konzultacija</b>                     | -  |                  |                          |                                  |
| <b>Mjesto izvođenja nastave</b>                 | Dvorana 156  |                  |                          |                                  |
| <b>Oblici izvođenja nastave</b>                 | Predavanje   |                  |                          |                                  |
| <b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>               | 2P   |                  |                          |                                  |
| <b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b> | Pismeni ispit  |                  |                          |                                  |
| <b>Početak nastave</b>                          | U skladu s akademskim kalendarom   |                  | <b>Završetak nastave</b> | U skladu s akademskim kalendarom |
| <b>Kolokviji</b>                                | <b>1. termin</b>   | <b>2. termin</b> | <b>3. termin</b>         | <b>4. termin</b>                 |
| <b>Ispitni rokovi</b>                           | <b>1. termin</b>   | <b>2. termin</b> | <b>3. termin</b>         | <b>4. termin</b>                 |
|   | U skladu s akademskim kalendarom i dogovoreni na razini Odjela   |                  |                          |                                  |
| <b>Ishodi učenja</b>                            | <p>Studenti će biti sposobni:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prepoznati i definirati osnovne pojmove i obilježja translatologije</li> <li>- razlikovati povijesna razdoblja razvoja translatologije</li> <li>- razlikovati teorije prevođenja i njihova osnovna obilježja</li> <li>- usporediti različite teorije prevođenja i njihove pristupe</li> <li>- razlikovati osnovne vrste prevođenja</li> <li>- raspravljati o različitim pristupima i adekvatnosti prijevoda</li> <li>- primijeniti stečena znanja u analizi prijevoda</li> </ul>                                |                  |                          |                                  |
| <b>Preduvjeti za upis</b>                       |  |                  |                          |                                  |
| <b>Sadržaj kolegija</b>                         | Kolegij se temelji na upoznavanju s osnovama translatologije, različitim teorijama i vrstama prevođenja te translatološkim postupcima koji će studentima biti od koristi u daljnjim analizama prevoditeljskih aspekata.  |                  |                          |                                  |
| <b>Obvezna literatura</b>                       | <p>Odabrana poglavlja iz: Snell-Hornby, Mary et al. (2006). Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg. Munday, Jeremy (2007). Introducing translation studies: theories and applications. London, New York: Routledge.</p> <p>Pavlović, Nataša (2015): Uvod u teorije prevođenja. Zagreb: Leykam International. Bassnett, Susan (2007). Translation studies. London, New York: Routledge. Baker, Mona (2011). In other words: a coursebook on translation. London, New York: Routledge. Palumbo, Giuseppe (2009). Key terms in in translation studies. London, New York: Continuum.</p> |                  |                          |                                  |
| <b>Dopunska literatura</b>                      | Dostupna literatura o pojedinim aspektima prevođenja, npr. korpusi, prevođenje stručnih jezika, tekstna lingvistika, didaktički pristupi,  |                  |                          |                                  |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
|  | interkulturalna komunikacija. |
| <b>Način praćenja kvalitete</b>        | Studentska evaluacija         |
| <b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>     | Redovito pohađanje nastave    |
| <b>Način formiranja konačne ocjene</b> |                               |

| <b>Nastavne teme-predavanja i seminar</b> |              |   |                   |
|---|--------------|---|-------------------|
| <b>Red. br.</b>                           | <b>Datum</b> | <b>Naslov</b>   | <b>Literatura</b> |
| 1.  |              | Osnovni pojmovi teorije prevođenja.                         |                   |
| 2.  |              | Povijesni pregled razvoja prevoditeljstva.                  |                   |
| 3.  |              | Teorije prevođenja: deskriptivna i funkcionalna teorija.    |                   |
| 4.  |              | Teorije prevođenja: skopos i dinamička teorija.             |                   |
| 5.  |              | Vrste prevođenja. Pristupi prevođenju.                      |                   |
| 6.  |              | Interkulturalna komunikacija.                               |                   |
| 7.  |              | Kontrastivna lingvistika i prevoditeljstvo (ekvivalencija). |                   |
| 8.  |              | Leksikografija i prevoditeljstvo.                           |                   |
| 9.  |              | Pragmatika i prevoditeljstvo.                               |                   |
| 10.                                       |              | Terminologija i stručni jezici.                             |                   |
| 11.                                       |              | Metodika prevođenja (prevoditeljske metode).                |                   |
| 12.                                       |              | Tipologija tekstova.  |                   |
| 13.                                       |              | Problematika prijevoda stručnih tekstova.                   |                   |
| 14.                                       |              | Problematika prijevoda književnih tekstova.                 |                   |
| 15.                                       |              | Suvremene tehnologije u prevođenju.                         |                   |